

外国語情報コーナー

今月は「年末年始の市の業務と休館日・休日診療」(4、37ページ参照)と「AGAウィンターパーティー」(29ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。

外国人市民のための相談(ハローコーナー)は33ページを見てください。



市ホームページ

AGEO City
official website



English

英語

Year-end and New Year holidays City Hall

Ageo City Hall and its branch offices will be closed from December 28 (Sat) through January 5 (Sun). During this period, notifications such as marriage, divorce, birth and death will be accepted at the "Kyujitsu-yakan-uketsuke / Holiday Evening Reception" which is located at the north entrance of City Hall. → Tel 775-5111 / Fax 775-9819

Medical Care (Pediatrics・Internal Medicine・Surgery)

Where: Heijitsu-yakan oyobi Kyujitsu Kyukan Shinryojo / Weekday Evening and Holiday Emergency Case Clinic (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center/East Public Health Center 3F). When: December 30 (Mon)~January 3 (Fri). Reception hours: 9:00~11:30 a.m., 1:00~3:30 p.m. → Tel 774-2661 / Fax 772-1353

AGA Winter Party

At this party, you will be able to enjoy dances, music performances, games, and homemade dishes from various countries. When: December 14 (Sat) 2:00~4:00 p.m. Where: Bunka Center. Cost: 1,500 yen for AGA members, 1,800 yen for non-AGA members, 500 yen for elementary school children. Free for preschool children. Number: First 80 people will be accepted. To apply, please contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by December 6 (Fri). Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

Português

ポルトガル語

FINAL DE ANO E ANO NOVO

Prefeitura de Ageo

A prefeitura de Ageo e suas sucursais folgarão de 28 de dezembro (sábado) à 5 de janeiro (domingo). Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento e falecimento serão aceitos no "Kyujitsu-yakan-uketsuke/Recepção feriado・noturno" que está localizado na entrada norte da prefeitura. → Prefeitura de Ageo Tel 775-5111/Fax775-9819

Atendimento médico de emergência

<Pediatría, Clínica geral e Cirurgia>

Local: Centro médico para atendimento de emergência horário noturno e feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center, 3º andar). Plantão: 30 (2ª.feira) de dezembro~3 (6ª.feira) de janeiro. Horário de atendimento: 9h00~11h30 e 13h00~15h30 → Tel 774-2661 / Fax 772-1353

Festa de Inverno da AGA

Festa com muitas comidas preparadas por estrangeiros, danças, apresentação musical e jogos. Data: 14 de dezembro (sábado), 14h00~16h00. Local: Bunka Center Ingressos: membros da AGA 1.500 ienes (1.800 ienes para não membros), 500 ienes para crianças do primário e gratuito para menores do primário. Vagas: para as primeiras 80 pessoas. Inscrições: até o dia 6 de dezembro, 6ª.feira junto à secretaria da Associação Global de Ageo - AGA, Tel 780-2468 / Fax775-0007 office@aga-world.com

Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597/Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

Español

スペイン語

Servicios públicos durante los descansos del Fin de Año y del Año Nuevo

Ayuntamiento: El Ayuntamiento y sus oficinas sucursales estarán cerrados desde el 28 de diciembre (sab.) hasta el 5 de enero (dom.) de 2020. Durante estos días, se aceptarán documentos tales como la declaración de matrimonio, divorcio, nacimiento o defunción, en la ventanilla Kyujitsu-yakan-uketsuke /ventanilla de recepción para los días festivos y fuera de horario, que está en la entrada norte de la municipalidad de Ageo. → Tel 775-5111 / Fax 775-9819

Tratamiento médico: Clínica de Emergencia (Pediatría, Medicina interna y Cirugía) Lugar: Clínica de emergencia en la noche de los días laborables y los días feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center 3er piso) Clínica abierta: de 30 de diciembre (lun.) a 3 de enero (vier.). Horario de recepción: De 9 a 11.30 horas en la sesión matinal, y de 1 a 3.30 horas de la tarde → Tel 774-2661 / Fax 772-1353

Fiesta de Invierno de la AGA

Es un evento invernal en el que todos podrán pasarlo bien con danza, música, juegos, comidas de varios países hechas a mano, etc.. Fecha: sábado, 14 de diciembre, de 14 a 16 horas. Lugar: Bunka Center. Precio: 1.500 yenes para socio de la AGA, 1.800 yenes para no-socio, 500 yenes para niños (estudiantes de primaria) y gratis para niños pre-escolares. Serán aceptadas las primeras 80 personas. Para inscribirse, póngase en contacto con la Secretaría de la AGA antes del 6 de diciembre (vier.). → Secretaría de la AGA Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597, Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

中文

中国語

年年初公休日期

市役所

请注意, 市役所以及支所・出張所将于12月28日(星期六)~1月5日(星期日)止是公休。在公休期间, 有关申请结婚・离婚・出生和死亡等登记事项, 可以在市役所北门口处的「休日夜间受付(假日夜间处理处)」办理申请手续。→Tel 775-5111 / Fax 775-9819

诊疗(小儿科・内科・外科)

地点:「平日夜间および休日急患診療所(平日夜间及假日诊疗所)」(绿丘2-1-27、东保健中心3楼)。诊疗日: 12月30日(星期一)~1月3日(星期五)。挂号截至时间: 上午9点~11点30分、下午1点~3点30分 → Tel 774-2661 / Fax 772-1353

AGA忘年联欢会

有舞蹈, 表演演奏, 游戏以及外国籍人士们烹调用料等。日期:12月14日(星期六)下午2点~4点 地点:文化中心 参加费:会员1,500日元/非会员1,800日元 小学生500日元 幼儿免费 定员:80人(以报名先后顺序为准) 报名: 12月6日(星期五)之前请向市国际交流协会(AGA) 事務局报名申请。Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

详细情况请在以下机关询问

市民协推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一・二・三・五周的星期一及第四周的星期六, 下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。